

# 1769

## FAKTA

Dato:  
1769

Sidetæl:  
21v

Omtalte personer:  
Walther Titley  
Edward Weston

## RESUMÉ

Om Walter Titleys gravmæle i Sankt Petri Kirkes Kapel.

## TRANSSKRIFTION

phium damit gefa<sup>x</sup>et und oben umschlo<sup>x</sup>en wird; das Portrait ist von Italiänischem, das Gewandt aber von einer andern Sorte Nordischem Marmor mit braunen Adern. Dieses Begräbnis-Monument ist in der neuen Capelle bey der Teutschen S<sup>t</sup> Petri Kirche in einer besondern Abtheilung aufgesetzt worden. Über den Eingang zu obengedachter Abtheilung ist zu lesen:

HIC CONDI VOLUIT

D. WALTERUS TITLEY. EQVES.

INTER MAGNAM BRITANNIAM & DANIAM PER

40. CIRCITER ANNOS

FIDUS INTERNUNTIUS

NATUS STAFFORDSHIAR d. 28. NOVEMB<sup>r</sup> A<sup>o</sup> 1700.<sup>1</sup>

DENATUS PROPE HAFNIAM d. 27. FEB<sup>r</sup> A<sup>o</sup> 1768.

PUIS PRUDENS VERUS & VERE DOCTUS

DOCEBIT POSTEROS

CLARUISSE IN DANIA ANGLORUM LEGATUM

QVI

DANIS ÆQUE ADAMATUS AC SUIS

ÆTERNUM BENEFICENTIÆ MONUMENTUM

UTRISQUE RELIQVIT

&

ORBI.

Die Inscriptiones auf der gro<sup>x</sup>en Tafel sind folgendes Inhaltes:

M.S.

GVALTERI TITLEY ANGLI

QUI

LEGATIONE BRITANNICA

VARIIS HONORUM TITULIS INSIGNITA

APUD SERENISSIMOS DANIAE ET NORVEGIAE REGES,

PER ANNOS FERME XXXX.

SUMMA CUM LAUDE FUNCTUS,

IN HAC VELUTI ALTERA PATRIA

MAGNO UTRISQUE DESIDERIO

DIEM OBIIT SUPREMUM

TERTI KAL. MART: MDCCLXVIII.  
ÆT: LXVIII.  
VIVO OPTIMO AMICISSIMO  
EDWARDUS WESTON  
REGI MAGNÆ BRITANNIÆ  
AD RES HIBERNICAS ADMINISTRANDAS A SECRETIS  
LABORUM EJUS IN NEGOTIA PUBLICA  
IMPENSORUM  
ET TESTIS ET PARTICEPS  
NEC NON TESTAMENTI IDEM CURATOR  
ET E RESIDUA PARTE HÆRES  
L.L.B.M.  
PONI CURAVIT.

Und in der Wase aufm Sarge ist eine Pergamentene Rolle eingelegt,  
worauf dieses geschrieben worden:

ERBLASTER TITLEYS ASCH UND STAUB  
HIER IST BEWAHRT FÜR ALLER RAUB;  
DOCH SEIN GEIST SCHWEBT ÜBER STERNE  
UND SIEHT DIE ERDE NUR VON FERNE  
DEIN RUHM DER BLÜHET SPÆTH UND FRÜH  
IA WIRD VERWELCKEN NIMMER NIE.

---

<sup>1</sup> Walther Titley blev døbt 1698 jf. Oxford Dictionary of National Biography. 

**OMTALTE VÆRKER**



*phæum. damit gefaßt und ohne Einfließen eines, das Portraict ist von Itale.  
ingenen, das gemacht aber von einem andern Sorte Steinsden Marmor mit braunen  
Adern. Dieses Engländer Monument ist in der neuen Capelle bei der Kirch-  
en St. Petri hier in einer besondern Abtheilung aufgestellt worden. Ueber  
den Eingang zu obengedachter Abtheilung ist zu lesen:*

HIC CONDI VOLUIT  
D. WALTERUS TITLEY. EQVES.  
INTER MAGNAM BRITANNIAM & DANIAM PER  
10. CIRCI TER ANNOS  
FIDUS INTERNUNTIUS  
NATUS STAFFORDSHIR d. 28. NOVEMB. A. 1700.  
DENATUS PROPE HAFNIAM d. 27. FEB. A. 1768.  
PIUS PRUDENS VERUS & VERE DOCTUS  
DOCEBIT POSTEROS  
CLARUISSE IN DANIA ANGLORUM LEGATUM  
QUI  
DANIS ÆQUE ADAMATUS AC SUIS  
ÆTERNUM BENEFICENTIÆ MONUMENTUM  
UTRISQUE RELIQUIT  
&  
ORBI.

*Die Inscriptionen auf der großen Tafel sind folgende folgende:*

M. S.  
GVALTERI TITLEY ANGLI  
QUI  
LEGATIONE BRITANNICA  
VARIIS HONORUM TITULIS INSIGNITA,  
APUD SERENISSIMOS DANICÆ ET NORVEGIE REGES,  
PER ANNOS FERME XXXX.  
SUMMA CUM LAUDE FUNCTUS,  
IN HAC VELUTI ALTERA PATRIA  
MAGNO UTRISQUE DESIDERIO  
DIEM OBIIT SUPREMUM  
TERTIO KAL. MART. MDCCLXVIII.  
ÆT. LXVIII.

VIVO OPTIMO ANICISSIMO  
EDWARDUS WESTON  
REGI MAGNÆ BRITANNIÆ  
AD RES HIBERNICAS ADMINISTRANDAS A SECRETIS  
LABORUM EJUS IN NEGOTIA PUBLICA  
IMPENSORUM  
ET TESTIS ET PARTICIPES  
NEC NON TESTAMENTI IDEM CURATOR  
ETE RESIDUA PARTE HÆRES  
L. L. B. M.  
PONI CURAVIT.

*Und in der linken neben dieser Tafel Bergamenken Stelle eingeleget, was  
auf dieses geschrieben worden:*

ERBLASTER TITLEYS ASCH UND STAUB  
HIER IST BEWAHRT FÜR ALLER RAUB,  
DOCH SEIN GEIST SCHWEBT ÜBER STERNE  
UND SIEHT DIE ERDE NUR VON FERNE  
DEIN RUHM DER BLÜHET SPÄTH UND FRÜH  
IA WIRD VERWELCKEN NINMER NIE.